Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poza tymi zewnętrznymi stanie razem moje co dzień troska o wszystkie zgromadzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poza tymi sprawami zewnętrznymi\* pozostaje moja codzienna odpowiedzialność, troska o wszystkie zgromadzenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wyjąwszy (te) z dala\*, uwaga mi (ta) co dzień. troska (o) wszystkie (społeczności) wywołanych. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poza (tymi) zewnętrznymi stanie razem moje co dzień troska (o) wszystkie zgromadzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tymi sprawami zewnętrznymi, pozostaje moja codzienna odpowiedzialność, troska o wszystkie kościoły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A poza tymi sprawami zewnętrznymi, w tym, co mi codziennie ciąży, w trosce o wszystkie kościoły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oprócz tego, co skądinąd przyda, ono naleganie na mię na każdy dzień i ono staranie o wszystkie zbory. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz tych rzeczy, które zewnątrz są: naleganie na mię co dzień, staranie o wszytkie kościoły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie mówiąc już o mojej codziennej udręce płynącej z zatroskania o wszystkie Kościoły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomijając te sprawy zewnętrzne, pozostaje codzienne nachodzenie mnie, troska o wszystkie zbory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a oprócz tego wszystkiego w mojej codziennej udręce z powodu troski o wszystkie Kościoły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomijając wszystkie inne sprawy, moim codziennym trudem jest troska o wszystkie Kościoły. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a oprócz tych [udręk] z zewnątrz jeszcze to moje codzienne czuwanie, jeszcze ta troska o wszystkie Kościoły.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ponadto nęka mnie codziennie troska o wszystkie Kościoły.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oprócz tego wszystkiego dręczy mnie codziennie troska o wszystkie Kościoły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Окрім зовнішнього, налягають на мене щоденні клопоти - турботи за всі церкви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oprócz oddzielnego, codziennego powstawania przeciw mnie i troski o wszystkie zbory. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A poza tymi zewnętrznymi sprawami jeszcze to codzienne brzemię niespokojnej troski o wszystkie zgromadzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oprócz tych rzeczy zewnętrznych jest też coś, co mnie dzień w dzień nurtuje – troska o wszystkie zbory. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poza tym wszystkim, zawsze towarzyszy mi troska o kościoły. |

1. 1) Paweł ma w tym przypadku na myśli właśnie wymienione niedogodności albo też inne rzeczy, nie wymienione. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "pomijając dalsze sprawy" lub: "pomijając inne rzeczy". [↑](#footnote-ref-3)